

No. 5640

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA and ROMANIA**

Agreement (with Rules) concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic on the Black Sea. Signed at Moscow, on 29 July 1960

Official texts of the Agreement: Bulgarian, Romanian and Russian.

Official text of the Rules: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 March 1961.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, BULGARIE et ROUMANIE**

Accord (avec Règlement) relatif à la ligne de charge des navires naviguant sous le pavillon de l'URSS, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine entre les ports de ces pays situés sur la mer Noire. Signé à Moscou, le 29 juillet 1960

Textes officiels de l'Accord: bulgare, roumain et russe.

Texte officiel du Règlement: russe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 mars 1961.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5640. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE LOAD LINE FOR SHIPS SAILING UNDER THE FLAGS AND BETWEEN THE PORTS OF THE USSR, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE BLACK SEA. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 JULY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Romanian People's Republic,

Being parties to the International Load Line Convention of 1930,²

Recognizing, by general agreement, that the sheltered nature and conditions of voyages between the Black Sea ports of the Contracting Parties make it unnecessary to apply certain provisions of the Load Line Convention of 1930 to ships engaged on such voyages,

Have decided, in accordance with article 2, paragraph 2, of the said Convention, to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Vladimir Adamovich Zabrodsky,

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Nikola Petrov Dimitrov,

The Government of the Romanian People's Republic :

Valentin Sebastian Ieva,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 29 July 1960, the date of signature, in accordance with article III.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCI, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342; Vol. 267, p. 391; Vol. 315, p. 369, and Vol. 327, p. 388.

Article I

Ships engaged on voyages between the Black Sea ports of the Contracting Parties and under their flags shall be exempted, so long as they remain in such trades, from certain provisions of the International Load Line Convention of 1930.

Article II

In order to ensure complete safety of navigation for ships engaged on the voyages which are referred to in article I of this Agreement, and which are regarded by the three Governments as sheltered in nature and conditions, the Contracting Parties shall observe " Rules concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic on the Black Sea ", drawn up jointly by them in accordance with article 2, paragraph 2, of the International Convention of 1930.

The said " Rules ",¹ which are annexed to this Agreement, shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article III

The Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the Contracting Parties decide to terminate it or to modify it in any way.

If the Agreement is denounced by any of the Contracting Parties, it shall cease to have effect for that Party six months after the date of denunciation.

Article IV

This Agreement shall be open for accession by other Black Sea States.

Article V

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall exercise depositary functions in respect of this Agreement and shall register it with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹ See p. 98 of this volume.

DONE at Moscow on 29 July 1960, in one copy in the Russian, Bulgarian and Romanian languages, all three texts being authentic and of equal force.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

N. P. DIMITROV

For the Government of the Romanian People's Republic :

V. S. IEVA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

ZABRODSKY

RULES CONCERNING THE LOAD LINE FOR SHIPS SAILING UNDER THE
FLAGS AND BETWEEN THE PORTS OF THE USSR, THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
ON THE BLACK SEA

I. GENERAL PROVISIONS

Rule 1. Sea-going ships may, at the desire of the organization operating the ship concerned, be assigned a special load line for navigation between the Black Sea ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic.

Rule 2. In all cases, unless expressly provided otherwise, the following definitions shall apply :

(a) The expression " a ship of the restricted area of navigation " means a ship engaged on voyages between the Black Sea ports of the USSR, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic;

(b) The expression " the Convention " means the International Load Line Convention of 1930;¹

(c) The expression " the Convention Rules " means the Rules laid down in annex I to the International Load Line Convention of 1930.

(d) Other definitions, unless expressly provided otherwise below, shall correspond to those adopted in article 3 of the Convention and in the Convention Rules.

Rule 3. The Rules shall apply to all sea-going ships of the restricted area of navigation having a gross tonnage of 150 register tons and upwards, except :

(a) Ships of war;

(b) Ships intended solely for the fishing industry;

(c) Pleasure yachts and sports craft;

(d) Ships not carrying cargo or passengers (scientific research vessels, hydrographic vessels, training ships, etc.);

(e) Sailing ships.

¹ See footnote 2, p. 94 of this volume.

Rule 4. In order to obtain a special load line for the restricted area of navigation, a ship must comply with these Rules and, save as otherwise provided in these Rules, with all requirements of the International Load Line Convention of 1930.

On the basis of the foregoing, the ship shall be provided with a special certificate for the restricted area of navigation, issued by a Government which has signed this Agreement¹ or by an organization duly authorized by such a Government. However, the Government shall in every case bear responsibility for the certificate issued.

The special load line for the restricted area of navigation shall be marked on both sides of the ship, as prescribed in rule 6 below. It may be marked in addition to the International Load Line if such Line be marked on the ship's sides.

Rule 5. The form of ship's certificate for restricted navigation is given in the annex² to these Rules. The text of the form must be written in the language of the country to which the ship belongs and in the Russian language.

Rule 6. (1) The special load line for the restricted area of navigation (see form of certificate) shall consist of a vertical line 25 mm in breadth, marked 1,200 mm forward of the middle of the ship's length, and horizontal lines 200 mm in length and 25 mm in breadth meeting the vertical line and representing :

- (a) Summer draught for the restricted area of navigation (J.I.O.)
- (b) Winter draught for the restricted area of navigation (3.O.)
- (c) Fresh water draught for the restricted area of navigation (H.O.).

The draught shall be indicated by the upper edges of the said lines.

At an interval of 200 mm above the fresh water draught line (H.O.), a line 200 mm in length shall be drawn symmetrically about the vertical line and above it shall be placed the letters " RA ", indicating that the load line has been assigned under Regional Agreement Rules.

An additional special timber load line shall be marked in accordance with the diagram given on the form of certificate for timber-carriers.³

(2) If an International Load Line in conformity with the Convention is not marked on the ship's sides, then in addition to the marks referred to in rule 6, paragraph (1), a disc with a horizontal line and a deck line as prescribed by the Convention shall be marked amidships. The organization by which the load lines are assigned shall be indicated by two letters 115 mm in height and 75 mm in breadth marked alongside the disc above the line passing through the centre of the disc. The letters " RA " may be of the same size.

(3) The letters on the lines marked on the ship's sides shall be in the language of the country issuing the certificate and the letters in Russian shall be given in brackets unless they are the same as those of the original inscription.

(4) The disc, line and letters shall be painted in white or yellow on a dark ground or in black on a light ground. They shall also be carefully cut in or centre-punched on the sides of steel ships, and on wooden ships they shall be cut into the planking for at least 3mm. The marks shall be plainly visible.

¹ See p. 94 of this volume.

² See p. 110 of this volume.

³ See pp. 114 and 124 of this volume.